

*Rejoice
and be glad O People of Egypt and all
its cities for came unto you, the Philanthropic
One, the Existent before
all ages.*



**HYMNS FOR THE FEAST OF OUR
LORD JESUS CHRIST'S FLIGHT
INTO EGYPT, WITH HIS MOTHER
THE HOLY VIRGIN MARY**



St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

الحن وتسايح عيد مجئ السيد المسيح إلى
أرض مصر مع أمه العذراء مريم



Πατριάρχης Ἰππευτικῆς Νορθοδοξίας
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

**HYMNS FOR THE FEAST OF OUR LORD
JESUS CHRIST'S FLIGHT INTO EGYPT,
WITH HIS MOTHER THE HOLY VIRGIN
MARY**

الحان وتسابيح عيد مجئ السيد المسيح
إلى أرض مصر مع أمه العذراء مريم

Pentecost days 2008 AD, 1724 AM

called "Picha Isos" in Coptic (or The heal of Jesus). From there, they went westward to Wadi El-Natroun, and St. Mary blessed the place, for her knowledge that many monasteries would be built there. Then they went to "Al-Ashmoneen" where they settled for several days, after which they went to Mount "Qosqam", where the monastery of St. Mary was later built, which has been known with the name "El-Moharrak monastery".

المسيح قدمه علي حجر فظهر فيه أثر قدمه فسمي المكان الذي فيه الحجر بالقبطي "بيخا ايسوس" أي (كعب يسوع) ومن هناك اجتازوا غربا مقابل وادي النطرون فباركته السيدة لعلمها بما سيقام فيه متن الأديرة المسيحية ثم انتهوا إلى الأشمونين وأقاموا هناك أياما قليلة. ثم قصدوا جبل قسقام. وفي المكان الذي حلوا فيه من هذا الجبل شيد دير السيدة العذراء وهو المعروف بدير المحرق.

When Herod died, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying: "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead." (Mt. 2:20-21). They came back to Cairo, and on their return they stayed in a cave which is today located in the church of Abu-Serga in Old Cairo. Then they passed by El-Mataryia, and they washed there from a well, and the well has been blessed since, and a tree of Balsam grew beside it, from its oil the Chrism (El-Myroun) is made which is used to consecrate new churches. From there, the Holy Family walked to El-Mahama (Mustorod), and from there to Israel.

ولما مات هيرودس ظهر ملاك الرب ليوسف في الحلم أيضا قائلا "قم وخذ الصبي وأمه واذهب إلى أرض إسرائيل. لأنه قد مات الذين كانوا يطلبون نفس الصبي" (مت ٢ : ٢٠ و ٢١) فعادوا إلى مصر ونزلوا في المغارة التي هي اليوم بكنيسة أبي سرجة بمصر القديمة ثم اجتازوا المطرية واغتسلوا هناك من عين ماء فصارت مباركة ومقدسة من تلك الساعة. ونمت بقربها شجرة بلسم وهي التي من دهنها يصنع الميرون المقدس لتكريس الكنائس وأوانيها. ومن هناك سارت العائلة المقدسة إلى المحمة (مسطرد) ثم إلى أرض إسرائيل

We ought to celebrate this feast spiritually with joy, for Our Lord Jesus honored our land. Glory to His Holy Name for ever. Amen.

فيجب علينا أن نعيد في هذا اليوم عيدا روحيا فرحين مسرورين. لأن مخلصنا قد شرف أرضنا في مثل هذا اليوم المبارك فالمجد لاسمه القدوس إلى الأبد. آمين.

وهو عيد سيدي صغير، ويصلى بالطقس الفرائحي، وإذا وقع في أيام الخماسين يفضل قراءة فصوله حتى نشعر بروحانية العيد.



Book Name: *Hymns for the Feast of Our Lord Jesus Christ's Flight into Egypt, with His Mother the Holy Virgin Mary*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635 / 225-1815*

Date of Issue: *Pentecost Days
1724 AM, 2008 AD,*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

SYNTAXARIUM

On this day, our Lord Jesus Christ came to the land of Egypt when He was a two years old child, as the Bible says in (Mt. 2:13) that the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

This was for two reasons:

- If He fell in the hand of Herod, and Herod could not kill Him, he would have thought that His flesh was a phantom.
- The second reason was to bless the people of Egypt by being among them, so that the prophecy of Hosea (11:1) could be fulfilled which says: "... out of Egypt I called My Son." And also the prophecy of Isaiah (19:1) be fulfilled: "Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt, the idols of Egypt will totter at His presence, and the heart of Egypt will melt in its midst."

The Lord Jesus came to Egypt with Joseph, and His Virgin mother, and Salome. They passed in an estate called "Basta" where the Holy Family drank from a well, and the water of the well became a curing water for all sicknesses. Then they went to "Meniet Samannoud" and crossed the Nile to the western side. In this place, the Lord Jesus put His foot on a stone, and the trace of His foot appeared, and the stone was

في مثل هذا اليوم المبارك أتى سيدنا يسوع المسيح إلى أرض مصر وهو طفل ابن سنتين، كما يذكر الإنجيل المقدس أن ملاك الرب ظهر ليوسف في حلم قائلاً: "قم وخذ الصبي وأمه واهرب إلى مصر وكن هناك حتى أقول لك، لأن هيرودس مزعم أن يطلب الصبي ليهلكه (مت ٢ : ١٣)"

وكان ذلك لسببين أحدهما لئلا إذا وقع في يد هيرودس ولم يقدر علي قتله فيظن أن جسده خيال

والسبب الثاني ليبارك أهل مصر بوجوده بينهم فتمت النبوة القائلة "من مصر دعوت ابني" (هو ١١ : ١) وتتم أيضا النبوة القائلة "هوذا الرب راكب علي سحابة سريعة وقادم إلى مصر فترتجف أوثان مصر من وجهه ويذوب قلب مصر داخلها" (اش ١٩ : ١) . ويقال أن أوثان مصر انكفأت عندما حل بها كلمة الله المتجسد كما انكفأ داجون أمام تابوت العهد (١ صم ٥ : ٣)

فأتي السيد المسيح له المجد مع يوسف ووالدته العذراء وسالومي وكان مرورهم أولاً بضبيعة تسمى بسطة وهناك شربوا من عين ماء فصار ماؤها شافياً لكل مرض ومن هناك ذهبوا إلى منية سمنود وعبروا النهر إلى الجهة الغربية. وقد حدث في تلك الجهة أن وضع السيد

Rites and Hymns of the Feast of our Lord Jesus Christ's Entry into Egypt

طقس وألحان عيد دخول السيد المسيح أرض مصر

On the twenty-fourth day of Pashons (Bashans), the Church commemorates our Lord's entry into Egypt. This feast constitutes one of the seven minor "Lord's Feasts." Our Lord came to Egypt, borne on the arms of His Mother the holy Virgin Mary; they were accompanied by Joseph the Carpenter and Salome. The holy family's flight to Egypt was on the heels of Herod's determination to kill the Child. St. Matthew tells us that, "**...an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, 'Arise, take the young Child and His Mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.'**" When he arose, he took the young Child and His Mother by night and departed for Egypt, and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "**Out of Egypt I called My Son.**" (Matthew 2:13 - 15)

Historians associated with the Church's history estimate that the holy family spent three to four years in Egypt. The prophet Isaiah's prophecy was thus fulfilled, since he said, "**Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt; the idols of Egypt will totter at His presence, and the heart of Egypt will melt in its midst.**" (Isaiah 19:1)

تحتفل الكنيسة بتذكار دخول السيد المسيح أرض مصر في اليوم الرابع و العشرين من شهر بشنس. وهو أحد أعيادنا السيديّة الصغرى. وقد دخل رب المجد طفلاً محمولاً على ذراعي أمه العذراء مريم ومعها يوسف النجار وسالومه، وجاءت العائلة المقدسة إلى مصر هاربة من وجه هيرودس الذي أراد قتل الصبي حيث ان الملاك غيريال جاء ليوسف في حلم وقال له (قم وخذ الصبي وأمه و اهرب إلى مصر وامكث هناك حتى أقول لك فإن هيرودس سيبحث عن الصبي ليهلكه). فقام وأخذ الصبي وأمه ليلاً وانطلق إلى مصر، ومكث هناك حتى موت هيرودس ليتم ما قاله الرب بقم النبي القائل (من مصر دعوت ابني) (متى ٢ : ١٣-١٥).

ويقول علماء ومؤرخو الكنيسة أن هذه الفترة التي قضتها العائلة المقدسة في مصر تقرب من الأربع سنوات. وبذلك تمت نبوءة إشعيا النبي الذي قال (وحي من جهة مصر. هوذا الرب راكب على حابة سريعة وقادم إلى مصر، فترتجف أوثان مصر من وجهه، ويذوب قلب مصر في داخلها) (إشعيا ١٩ : ١).

The Church's fathers say that the "swift cloud" is in fact the holy Virgin; this is corroborated further in the "Adam Exposition" of the twenty-fourth day of Pashons, which says: "I, the weak, abject and worthless sinner, open my lips to praise Christ my Saviour, and to glorify His Mother the Virgin, the swift cloud, who descended into Egypt. Behold, the saintly Virgin came carrying our Lord Jesus."

Whenever our Lord entered a place which harboured idols, all the idols crumbled and the demons fled the place. Pelladius the historian, who was also Bishop of Helenopolis in the fourth century, says that he visited the Ashmoneen region in Upper Egypt, where our Saviour had resided with the holy family, and that he personally verified the evidence of the idols' crumbling upon Christ's arrival. The Lord did not flee from Herod out of fear, since He could have hidden Himself from the soldiers, or He could have destroyed Herod right there and then; rather, He fled so that He could come to the land of Egypt and grant the land and its people the great blessing of His presence. He also fled so that He could teach us to flee sin at its outset. Isaiah the prophet describes the result as being, "In that day there will be an altar to the Lord in the midst of the Land of Egypt, and a pillar to the Lord at its border.....Then the Lord will be known to Egypt, and the Egyptians will know the Lord in that day, and will make sacrifice and offering; yes, they will make a vow to the Lord and perform it.....In that day Israel will be one of three with Egypt and Assyria - a blessing in the midst of the land, whom the Lord of hosts shall bless, saying, "Blessed is Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Israel My inheritance."" (Isaiah 19:19 - 25)

With regards to the holy family's journey,

They entered Egypt via the Sinai Desert, through El'Areesh, then went on to Farma, and

ويقول آباء الكنيسة أن السحابة هي العذراء مريم حيث جاء في كتاب الدفنار تحت اليوم الرابع و العشرين من بشنس (طرح آدام): (أسبح الرب مخلصي، وأمجد أمه العذراء السحابة الخفيفة التي نزلت الى مصر، أعني مريم العذراء القديسة، وهي حاملة ربنا يسوع المسيح).

وكان كلما دخل الرب الى مكان به أوثان كانت الأوثان تتهدم والشياطين تهجر المكان. ويقول المؤرخ بلاديوس أسقف هيلينوبولس، وهو من رجال القرن الرابع الميلادي، أنه ذهب بنفسه الى اقليم الصعيد في منطقة الاشمونين حيث ذهب مخلصنا مع باقي العائلة المقدسة وتأكد بنفسه من آثار الأوثان المحطمة فور دخول رب المجد هذه الأماكن. وهروب رب المجد من وجه هيرودس لم يكن خوف فقد كان من الممكن أن يميته أو يخفي نفسه عن جنوده ولكنه هرب ليذهب إلى أرض مصر وباركها، هرب أيضاً ليعلمنا أن نهرب من الخطية في بدايتها. إنها بركة عظيمة لأرض مصر وشعبها. وما هي النتيجة؟ إشعياء النبي تحدث عن النتيجة فقال (في ذلك اليوم يكون مذبح للرب في أرض مصر ... فيعرف الرب في مصر ويعرف المصريون الرب في ذلك اليوم ويقدمون ذبيحة وتقديم وينذرون للرب نذراً ويوفون به ... بها يبارك رب الجنود قائلاً: مبارك شعبي مصر (إشعياء ١٩: ١٩-٢٥).

أما عن رحلة العائلة المقدسة في مصر

فقد دخلت العائلة المقدسة الى مصر عن طريق صحراء سيناء (من العريش) الى

THE END OF SERVICE HYMN

لحن ختام الخدمة

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, Our LORD, Jesus Christ,

Who came into the land of Egypt.

Save us and have mercy on us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ ΙΣΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΔΩΗΝ.

Πενωω εβολ ενχω ωωωω: χεω Πενβοις Ιησουε Πιχριστος:

Φηεταχι εδουτη επκαρι ηχηωι:

Ωωω ωωωω οτοθ ναι ναν: Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ενλοσησον ΔΩΗΝ: εωωω εροι: εωωω εροι: εις τεμετανοια: χω νηι εβολ: ζω ωπιεωωω.

أمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

الذي دخل إلى أرض مصر

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك أمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



He ordered him to return
to Israel without delay.
They left following God's will
and lived peacefully in Nazareth.

This fulfilled the clear prophecy
"He will be called a Nazarene."
Christ's work was eternal
in elevating humanity's status.

As for Egypt, it remains
basking in pride and beauty.
It will continue to shine
as the jewel of the universe.

Majesty is due to Christ
to Whom belongs glory and perfection.
He saved creation from perdition
and He redeemed all believers.

O Most Merciful and Compassionate
preserve our holy patriarch.
And keep our honoured bishops
and priests, deacons and servants.

Maintain peace for all
and surround them with serenity.
Grant them a joyful life
throughout all the days and years.

وامره بالعودة و المسير:
الى ارض اسرائيل بلا تأخير
فمضوا بمشيئة القدير:
وسكنوا الناصرة بسلام

واتضح قول النبي جلياً:
انه سيدعى ناصرياً
وكان ذا في عمله أزلياً:
ليحسن للخلق الختام

واما مصر فلا تزال:
في فخار وسؤدد وجمال
ورفعة شأن وكمال:
بتشريف مفيض الانعام

يسوع ذو الجلال:
المختص بالمجد والكمال
والمنقذ الخلق من الضلال:
من اقتدى به الأنام

يا ذا الرحمة والاكرام:
احفظ البابا بطريركنا الهمام
ومطراننا السامي المقام:
والكهنة والشمامسة والخدام

وأدم للجميع السلامه:
ويلغهم كل كرامه
وأنلهم في النعيم الاقامة:
ما توالى الايام والاعوام

from there to Tal Basta, which is the first of the Delta's towns. That was on the twenty-fourth of Pashons, the day when the Coptic Church commemorates Christ's entry into Egypt. In Tal Basta, Christ caused a water fountain to spring forth, and also caused the local idols to topple before Him. The idols' priests' resulting anger caused the holy family to move southwards to the city of Mostorod, where the holy Virgin bathed the Child. They then crossed the Nile, after Bilbees, towards Samannoud. It is well-known that the current Church of St. Abanoub is built on the ruins of St. Mary's Church, which had been built at the site where the holy family stayed.

From Samannoud they travelled west to Sakha in the Department of Kafr-El-Sheikh, and on to the salt-producing region of Wadi-El-Natroun. The holy family's subsequent itinerary took them through Ein Shams, El-Matariyya, Haret Zewela (which became the Pope's headquarters about 350 years ago), and Old Cairo (where they resided in a cavern which is now inside the Church of Abu Sarga). In Old Cairo the idols crumbled again and the demons fled; the outraged local ruler sought to kill Christ, which led the holy family to leave for Memphis, and sail to the south of Egypt from El-Ma'adi (from the spot where we now have the Church of St. Mary). From there they went on to El-Bahnessa, in the Department of Bani Mazar,

(الفرما) التي هي قرية (بالوظه) الحالية بالقرب من (القفطرة شرق) وذهبوا الى مدينة (بسطة) التي هي (تل بسطة) حالياً، وهي أول مدن الدلتا. وكان ذلك في ٢٤ بشنس الذي أخذته الكنيسة القبطية عيداً سيدياً صغيراً هو عيد دخول السيد المسيح أرض مصر. وفي (تل البسطة) أتبع السيد المسيح عين الماء وسقطت الأصنام من أمام وجهه فغضب كهنة الأصنام من العائلة فنزحت جنوباً الى قرية (مسطرد) التي كانت تسمى (المحمة) لأن السيدة العذراء أحمت الطفل يسوع هناك. وبعد ذلك ذهبت العائلة الى (بليبيس) ثم الى (منية جناح) التي تسمى حالياً (منية سمنود) ومنها عبروا النيل الى (سمنود). والمعروف أن كنيسة القديس أبانوب الحالية بنيت على أنقاض كنيسة قديمة باسم العذراء مريم أقيمت على نفس البقعة التي أقامت فيها العائلة المقدسة.

ومن (سمنود) ذهبوا الى الجهة الغربية حيث (سخا) في محافظة (كفر الشيخ) ثم سارت العائلة المقدسة إلى الغرب في مقابل (وادي النظرون). وكلمة (نظرون) تعني (ملح)، وقد سمي هذا المكان بهذا الاسم لأنه كان مشهوراً باستخراج الملح. ثم ذهبوا الى (أون) وهي حالياً مدينة (عين شمس) ومنه الى (المطرية) ومن هناك ذهبوا الى (حارة زويلة)، وهي التي أصبحت مقراً للكرسي البابوي بعد أن انتقل الى القاهرة لأطول مدة من الزمن حتى الآن (حوالي ٣٥٠ سنة). بعد ذلك ذهبوا الى مصر القديمة وسكنوا المغارة التي توجد الآن بكنيسة سرجيوس (أبو سرجة) وفي هذه المدينة تحطمت الأوثان أيضاً وهربت



and continued to Samallout. Abul-makarem tells us that as their boat was crossing the Nile, a sorceress caused a large rock to tumble down the mountain towards them; Christ, however, stopped its fall with His hand, leaving His hand's imprint on it.

The holy family continued westwards to the Ashmoneen region, where the idols were again toppled and where Christ healed many of the sick and demon-possessed. Their journey then took them through Dayroot El-Sharif, El-QasQam (where the statue of "Hat-hoor" the cow was toppled), Myra and Gabal QasQam; in this latter village we have today the famous El-Meharraq monastery and its historic Church of St. Mary which, in addition to being the oldest church in Egypt, has as its sanctuary the cavern where the holy family resided for six months and ten days, the longest period that the holy family ever spent in a single place while in Egypt.

الشياطين فثار الوالي وأراد قتل يسوع فغادرت العائلة المقدسة إلى (منف) ثم أقفلت إلى الصعيد في مركب شراعي في النيل من البقعة القائمة عليها كنيسة العذراء الحالية (بالمعادي). والمعروف أن (المعادي) سميت بهذا الاسم لأن العائلة المقدسة عدت النيل من هذا المكان. بعد ذلك جاءوا إلى (البهنسا) التابعة لمحافظة (بني مزار) ثم عبروا النيل إلى شاطئه الشرقي وجاءوا إلى منطقة (جبل الطير) بالقرب من (سمالوط). ويقول أبو المكارم أنهم وهم في النيل كادت صخرة كبيرة من الجبل أن تسقط عليهم وذلك بفعل امرأة ساحرة ولكن السيد المسيح منع الصخرة بيده وانطبعت كفيه عليها وصار الجبل يعرف (بجبل الكف).

ومن هناك ذهبوا غرباً إلى (الأشمونين) حيث أقام السيد المسيح الموتى وأخرج شياطين من كثيرين وجعل العرج يمشون والصم يسمعون والخرس يتكلمون والبرص يطهرون بالإضافة إلى الاصنام تحطمت من أمام وجهه. وبعد ذلك ذهبوا إلى قرية (فيليس) وهي الآن (ديروط الشريف). ثم إلى (القوصية القديمة) أو (القسقام) حالياً حيث تحطم تمثال البقرة (حاتحور) التي ترمز للآلهة إيزيس معبودة هذه المدينة. ثم ذهبوا إلى (ميره) ومنها إلى (جبل قسقام) حيث يقوم الآن دير السيدة العذراء الشهير بالمحرق. وفيه توجد الكنيسة الأثرية وهي أقدم كنيسة في مصر كلها وهيكلها هو نفس المغارة التي سكنتها العائلة المقدسة وأقامت فيها ستة أشهر وعشرة أيام وهذه هي أطول مدة أقامت العائلة المقدسة في مكان واحد في مصر.

Herod thought he was Christ's equal
and that killing Him was easy.
But he was greatly deceived
not knowing Christ is the Judge.

After the Magi tricked him,
he ordered all children be killed.
The land was filled with sadness
fulfilling Jeremiah's prophecy.

When they entered the blessed Egypt
they came to El-Matariyya.
They bathed the Child in pure water
and the balsam plant blossomed.

Egypt then was in the dark
astray in idolatry.
But when Christ abode therein
all the idols were destroyed.

The Holy Family then left
in all peace and serenity.
All the angels rejoiced
and they arrived at Mount Kaskam.

They spent there a period of time
till the death of Herod the king.
And the God of all creation
sent His angel to Joseph.

ظن هيرودس أنه مثله:
فسهل عنده قتله
ولكن خاب ظنه وأمله:
ولم يدر أنه الديان

ولما رأى من المجوس الازدراء:
أمر بقتل الاطفال من الاباء
واستأصلهم فعم الاستياء:
وتم ما قاله ارميا وبان

وعندما دخلوا مصر المحمية:
ووصلوا إلى بلدة المطرية
احموه بالمياه النقية:
فنبت البلسم ذو الاغصان

وكانت مصر في أوهام:
وضلال تعبد الاصنام
ولما نزل بها وأقام:
حل الشؤم على الاوثان

ثم شرعوا في الرحيل:
بكل وقار وتبجيل
والملائكة في فرح وتهليل:
إلى أن وصلوا إلى جبل قسقام

ومكثوا جملة أوقات:
حتى هلك هيرودس ومات
فاظهر رب المخلوقات:
ملاكه ليوسف في المنام

The jealous Herod told the Magi
“Go to Bethlehem the city of David.
When you find the Newborn
tell me so I can worship Him.”

When they left the star re-appeared
guiding them towards Bethlehem.
They entered and worshipped the Child
thus fulfilling the prophecies of old.

All kings come to Him
and they all submit to Him.
Their gifts they offer Him
myrrh and gold with frankincense.

A vision in their dreams revealed
they should not return to Herod.
They then went back to their lands
full believers in the world's Judge.

Later Joseph had a vision
to take the Child and His mother.
And flee to Egypt
where they then lived safely.

Their minds were at ease
in Egypt till Herod died.
This fulfilled the Lord's prophecy
I've called My Son the Judge out of Egypt.

فقال للمجوس ذاك الحسود:
امضوا لبيت لحم قرية داود
وإذا وجدتم المولود:
فاخبروني لأسجد له بأذعان

ولما خرجوا ظهر النجم:
يتقدمهم الى بيت لحم
دخلوا وسجدوا للطفل وتم:
قول الانبياء من قديم الزمان

ملوك العرب اليه يأتون:
وهم اليه خاضعون
وهداياهم اليه يقدمون:
مرأ وذهباً مع لبان

ولما أوحى اليهم حين ناموا:
بأن لا يرجعوا لهيرودس قاموا
ومضوا لكورتهم واقاموا:
فيها مؤمنين بالديان

ولما انصرفوا أوحى في المنام:
ليوسف بان يمضي بالغلام
وأمه الى مصر للمقام:
فمضوا ومكثوا فيها بأمان

واقاموا بها هادئ البال:
الى ان مات هيرودس الضال
ليتم قول ربنا المتعال:
من مصر دعوت ابني الديان

It was also in this village that the Archangel
Gabriel appeared to Joseph the carpenter to tell
him of Herod's death and to tell him to return to
the land of Palestine.

During the return journey, the holy family
passed through Gabal Assyut, where they
boarded the ship that sailed with them north-
wards. Egypt thus acquired a unique and signifi-
cant blessing that no other country ever had. It
is for this reason that the “joyous melody” is
used throughout the Church's services during
this feast.

**During the vespers' and matins' incense-
offering for this feast,** one feast-specific verse
is added to the “cymbals verses,” after the
Adam or Vatos introduction.

**However, if the feast falls during the penta-
costal period,** the feast-specific verse is
chanted after the verses pertaining to the penta-
costal period (resurrection, ascension or penta-
cost), since these latter are “major” Lord's
feasts, as opposed to Christ's entry into Egypt,
which is a “minor” feast. The doxologies follow
the same sequence.

After “Efnouti nai nan” the deacons and priests
proceed three times around the altar, followed
by three times around the nave, plus one more
time around the altar, carrying the icon portray-
ing the “flight to Egypt.” During that procession
they chant “Ti Galilea.” Incense-offering then
resumes, and could be followed by a glorifica-
tion.

وفي جبل (قسقام) جاء الملاك جبرائيل
للقدّيس يوسف النجار وأعلمه بموت
هيرودس الملك وطلب منه الرجوع الى
أرض فلسطين مرة أخرى.

وفي طريق العودة إتجهت العائلة المقدسة
جنوباً حتى (جبل أسيوط) حتى يستقلوا
المركب التي تعود بهم الى الشمال مرة
أخرى. وبهذا فازت مصر ببركة عظيمة لم
تنلها أي أرض أخرى في العالم ولذلك
فالكنيسة تصلي بالطقس الفرائحي وتعتبر
هذا اليوم عيداً سيدياً صغيراً.

أما عن ترتيب هذا العيد،

ففي رفع بخور عشية وباكر

يضاف الربع الخاص بالعيد في أرباع
الناقوس بعد المقدمة الأدام أو الواطس

أما إذا جاء العيد في الخمسين

فيقال ربع العيد بعد أرباع الخمسين (القيامة
أو الصعود أو العنصرة) حيث أن عيد
دخول السيد المسيح أرض مصر هو عيد
سيدي صغير اما أعياد الخمسين فهي أعياد
سيديّة كبيرة. وكذلك يتبع نفس الترتيب في
الدوكصولوجيات.

وبعد (إفنوتي ناي نان) يدور الشمامسة
والكهنة بايقونة رحلة الهروب الى مصر
ثلاث مرات داخل الهيكل ثم ثلاث مرات
في الكنيسة ثم مرة داخل الهيكل، كل هذا
وهم يقولون لحن (تى جاليله أ) ثم يكمل
رفع البخور

The service ends with the appropriate concluding hymn.

During the divine liturgy, the hymn "Allee El-Qorban" is chanted after the 41 "Kyrie Eleison," if time permits. The psalm is then chanted in the "Sengari" method, followed by the psalm's response. If the feast falls during the pentecostal period, the pentecostal's response is chanted first followed by the feast-specific response.

If the feast falls during the fast of the holy apostles, then the priest, after the gospel reading, carries the Gospels wrapped in a white silken cloth, then the feast's procession follows while chanting "Ti Galilea;" in this case the procession is only three times around the altar without going out to the nave. The sermon follows, then the gospel's response. It is worth noting here, that the practice of having the feast's procession after the gospel is relatively recent, and possibly refers to the holy family's carrying the Word of God, our Lord Jesus Christ, fleeing with Him to Egypt, and travelling with Him through its cities.

If, however, the feast falls during the pentecostal period, the pentecostal procession is done as usual after the reading of the "Acts," then the feast's procession is done after the gospel reading; the pentecostal gospel response is then chanted first followed by the feast's response. The Adam and Vatos

وفي النهاية يمكن أن يقال تمجيد، ثم يقال قانون الختام الخاص برفع بخور عشية وياكر عيد دخول السيد المسيح أرض مصر.

أما عن طقس القداس الالهي

فأثناء تقديم الحمل يقال لحن (أللي القربان) بعد ال ٤١ (كيرييه ليسون) ان كان هناك متسع من الوقت.

يطرح المزمور بالطريقة السنجاري ويقال مرده وان كان العيد في الخمسين يقال مرد المزمور للخمسين أولاً ثم مرد المزمور بعده.

وإذا وقع عيد دخول السيد المسيح أرض مصر في صوم الآباء الرسل،

فيعد قراءة الانجيل يحمل الكاهن البشارة في ستر أبيض من الحرير وتعمل دورة العيد وأثناءها يقال لحن (تي جاليه آ). وهذه الدورة تكون ثلاث مرات حول المذبح قط بدون الخروج والطواف بالكنيسة مثلها مثل دورة عيد دخول السيد المسيح الهيكل، ثم تقال العظة وبعدها مرد الانجيل.

أما اذا وقع العيد في أيام الخمسين المقدسة

فتعمل دورة الخمسين كالمعتاد في مكانها بعد الايركسيس وتعمل دورة العيد بعد الانجيل في مكانها أيضاً، ويقال مرد

والمجوس أتوا على الاجهار:
حين نظروا نجمة الاسحار
وقدموا هداياهم بوقار:
وهي مر وذهب ولبان

وكانوا نحو المشرق سائرين:
تابعين النجم له ناظرين
ومكثوا مدة به مسترشدين:
حتى بلغوا وادي كنعان

واجتازوا ارض نفتاليم:
ودخلوا تخوم اورشليم
للبحث عن المولود الكريم:
فارتجت تلك البلدان

وقصدوا هيرودس ليسألوه:
عن الملك المولود ليشاهدوه
ويسجدوا له ويوقروه:
ويقدموا هداياهم بإذعان

فدعا الكتبة وهو مرعوب:
وسألهم عما هو مكتوب
عن المسيح ملك آل يعقوب:
وميلاده في اي مكان

فقالوا له في ارض اليهودية:
في بيت لحم القرية المحمية
كما تنبأ ميخا بأقوال جلية:
في بيت لحم ياتي الديان

The Magi came quickly when
they saw His star on the horizon.
They offered gifts in reverence
myrrh, gold and frankincense.

They had travelled from the east
watching, following, the star.
The star guided them for long
till they reached the Valley of Canaan.

They crossed the Land of Naphtholim,
entered the outskirts of Jerusalem.
They sought the honoured Newborn
for Whom those lands were shaken.

They went and asked king Herod
about the place of the newborn King.
They wished to see and worship Him
and honour Him with their gifts.

He summoned the scribes in fear
and asked them what was written.
He asked about Christ the King
of Jacob's lineage, and His birthplace.

They told him "In the land of Judah
in the little village of Bethlehem."
As Micah clearly prophesied
the Judge will be born in Bethlehem.

We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your mercy.

Πενθως ἐροϋ τεντῶου ναϋ: τενερζοῦò ðici ἕμοϋ: ζωα ἄγαθος οῖοζ ἕμαιοῖ: ναἰ ναἰ κατὰ πεκνιωτ ἦναι.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر ارحمنا كعظيم رحمتك.



GLORIFICATION FOR OUR LORD JESUS CHRIST'S ENTRY INTO EGYPT

Glory be to the awesome God the immortal Prober of hearts. Glory to You, O God of Jacob Whose light shines to all humans.

Glory to Him Who came to us and through baptism granted us life. He gave us commandments and delivered us from Satan's grip.

He's been exalted, was incarnate and was born from the Virgin. His disciples did preach His name everywhere.

Glory to the Son Who was born in Bethlehem, David's city. The shepherds went to Him worshipping in strong faith.

المجد لله المرهوب:
الحي الفاحص القلوب
المجد لك يا اله يعقوب:
نورك أضاء لكل انسان

المجد لمن قد أتانا:
وبالمعمودية أحياناً
وكتب وصايا وأعطانا:
وعتقنا من يد الشيطان

هذا هو الذي جلّ قدراً:
تجسد وولد من العذراء
ونادي باسمه للبشرى:
تلاميذه في كل مكان

المجد للابن المولود:
في بيت لحم مدينة داود
وأتى الرعاه اليه للسجود:
فسجدوا له بقوة الايمان

"Espasmos" for the feast are recited, as well as the fraction pertaining to the Lord's feasts. During communion, Psalm 150 is chanted in the "joyous tune", and the response for the pentecostal period is sung after the first verse, while the feast-specific verse is sung after the second verse; this sequence continues until the end of the Psalm. The feast's glorifications are then said followed by the concluding hymn.

الانجيل الخمسين أولاً ثم مرد انجيل عيد دخول المسيح ارض مصر. ويجدر الاشارة الى أن هذه الدورة (التي تكون بعد الانجيل) ليست قديمة مثل الدورة الخاصة بعيد دخول السيد المسيح هيكل اورشليم، بل تعتبر جديدة نسبياً، وربما كان المراد منها تذكّار حمل العائلة المقدسة لكلمة الله، ربنا يسوع المسيح والهرب به الى ارض مصر والطواف بمدنها. يقال الأسبسمس الأدام الخاص بالعيد وكذلك الأسبسمس الواطس ثم تقال قسمة الاعياد السيديّة لأنها تشمل العيدين معاً. وفي أثناء التوزيع يقال المزمور ال ١٥٠ بالطريقة الفرائحي ويقال مرد الخمسين بعد الربع الاول ومرد العيد بعد الربع الثاني وهكذا الى نهاية المزمور، ثم يقال ما يلائم من مدائح العيد ثم قانون ختام العيد.

If the feast falls on the first day of the fast of the holy apostles, then the feast's vespers becomes the third "Kneeling Prayer." The first Kneeling Prayer is done in the "joyous mode," (Pentecost), the second in the regular "non-festive mode," and the third, as previously said, in "joyous," since it is the feast's vespers. After "Efnouti nai nan," said during the third Kneeling Prayer, the procession for the feast of Christ's entry into Egypt can be done. It should be ensured that the responses for the feast are chanted after those for pentecost.

وإذا جاء العيد في أول يوم من أيام صوم الرسل

فتكون صلاة عشية العيد هي نفسها صلاة السجدة الثالثة. فالسجدة الاولى تصلى فرائحي (عشية العيد). وبعد (إفنوتي ناي نان) التي تقال في صلاة السجدة الثالثة يمكن عمل دورة عيد دخول السيد المسيح مصر. ويراعى أن تقال مردات عيد دخول السيد المسيح أرض مصر بعد مردات عيد العنصرة.

May the blessings of that holy feast be with us all. Amen.

بركة هذا العيد الجليل فلتكن مع جميعنا آمين.



BARALYX

بار اليكس



We saw Him, Who created the heavens: and the earth, As the Divine One: in the embrace of Mary, The new heaven: and the pious and righteous Joseph.

Φηεταφθαμιὸ ἠτφε νευ
ἵκκασι: ἀννατ ἔροφ ζωσ
ἄταθος: θεν κενσ ἡΜαρια τφε
ἡβερι: νευ πιθωνι Ιωσηφ
πιδικεος.

الذي خلق السماء والأرض رأيناه كصالح في حضن مريم السماء الجديدة مع البار يوسف الصديق.

The eternal, Whom the angels glorify, came in the land of Egypt today and redeemed us, His people.

Πιὰπασ ἠτε νιέροου:
φηέτοφζωσ ἔροφ ἠξε νιασ-
ζελοσ: θεν τχωρα ἠΧημι αφι
ἡφοου: φραῖτεφσοττεν ἄνον
δα πεφλαος.

عتيق الأيام المسيح من الملائكة في كورة مصر جاء اليوم ليخلصنا نحن شعبه.

Rejoice and exalt O Egypt: and children of Egypt; To the end of its borders, For the Philanthropic One: Existent before all the ages, came to you.

Ραφι θεληλ ὠ νιρευ ἠΧημι:
νευ νεσφηρι νευ νεσφωφ τη-
ροφ: ξε αφι φωρο ἠξε πιμαιρ-
ωμι: φηετφοφ δαχωου ἠνιέων
τηροφ,

افرحوا وتهللوا يا أهل مصر وجميع تخومها لأنه أتى اليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور.

The great Isaiah said that The LORD would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king Of heaven and earth.

Ησαηασ πινιωτ εφχω ἡμοσ ξε
ἔφνηου ἠξε Ποσ ἔΧημι ἔχεν
οφβηπι ετασιωου ἠθοφ πε
ποφρο ἠτφε νευ ἵκκασι.

إشعيا العظيم يقول إن الرب يأتي الى مصر في سحابة خفيفة وهو ملك السماء و الارض

REFRAIN		القرار
Allelulia. Allelulia. Glory to You, our God. Allelulia.	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΎΜΩΝ .	الليلويا، الليلويا، المجد لإلهنا.
Allelulia. Allelulia. Glory be to our God. Allelulia.	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .	الليلويا، الليلويا، المجد لالهنا.
O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΰΦΝΟΥΤ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ .	يايسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحمننا.



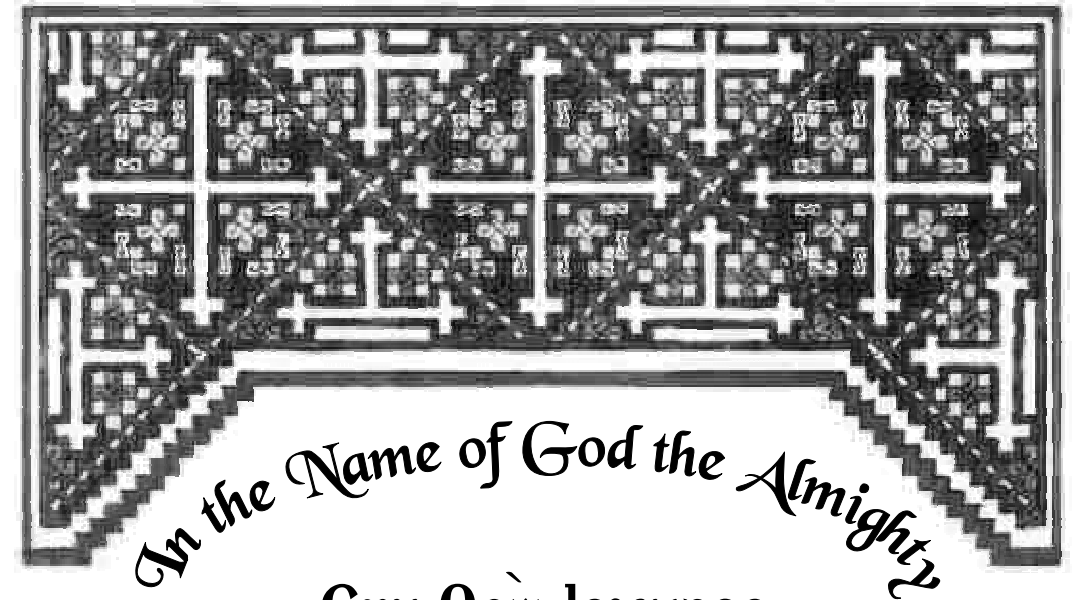
Hymn

لحن يقال في التوزيع أو في
التمجيد

God, glorified In the
counsel of saints, Sit-
ting on the Cherubim,
Was seen in the
country of Egypt.

ΦΤ ΦΗΕΤΟΥΤΩΟΥ ΝΑΥ: ΔΕΝ ΠΣΟ
ΒΝΙ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ: ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΣΙ-
ΣΕΝ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ
ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΧΗΜΙ.

الله الممجد في
مشورة القديسين
الجالس على
الشاروبيم رؤي في
اقليم مصر.



ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΕΝΤΕΛΕΟΥ

FEAST OF OUR LORD JESUS CHRIST'S FLIGHT INTO EGYPT, WITH HIS MOTHER THE HOLY VIRGIN MARY

THE 24TH DAY OF THE BLESSED MONTH BASHANCE

عيد مجئ السيد المسيح إلى أرض مصر مع أمه العذراء مريم

اليوم الرابع والعشرون من شهر بشانس المبارك

Vespers & Midnight Tasbeha

BATOS PSALIE

أبصالية واطس

Truly I approached, a great prince, which is the Name of salvation, of Christ the King of the ages.

Ἀλιθως ταρ αιτ ὑπαγοι:
εοτηιωτ ἵκεφαλεον: ετε φαι
πε πιραν ἵοτχαι: ἵτε π̄χ̄ς
ποτρο ἵνιων.

بالحقيقة قد تقدمت:
إلى رأس عظيم:
الذي هو اسم
الخلاص: الذي
للمسيح ملك
الدهور.

*Everyone rejoices today, in heaven and on earth, for the King of kings, has appeared on earth.

*Βον οτραωι ωωπι ὑφοοτ: θεν
ἵφε νεω θιζεν πικαθι: χε
ἀποτρο ἵτε νιοτρωον: οτωναθ
εβολ θιζεν ἵκαθι.

*كل فرح يكون
اليوم: في السماء
وعلى الأرض: لأن
ملك الملوك: ظهر
على الأرض.

For truly in that day, He walked like all men, and in His great mercy, He came down to the land of Egypt.

Σε ταρ θεν παιεθοοτ φαι:
αγωωι ὑφρητ ἵοτρωωι: οτοθ
θεν πετηιωτ ἵναι: αχι επεχτ
επκαθι ἵχηνωι.

لأن في هذا اليوم:
مشى كإنسان:
وبرحمته العظيمة:
نزل أرض مصر.

*David the Psalmist spoke, and glorified His majesty, saying "Let the heavens rejoice, and let the earth be glad.

*Δαυιδ πιθρυνοθλοσ ατκαθι:
αττωοτ ὑπεγααθι: χε
μαρονοοτ ἵχε νιφθονι:
μαρεφθεληλ ἵχε ἵκαθι.

*داود المرثل تكلم:
ومجد عزته: قائلاً:
فلتفرح السموات:
ولتتهلل الأرض.

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Ἐμοτ ἐροτ θεν θανκαπ νεω
οτορσανον Ἀλληλοιᾱ .

سبحوه بأوتار
وارغن. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Ἐμοτ ἐροτ θεν θانκτωβαλον
ἐνεσε τοτ Ἐμοι Ἀλληλοιᾱ .

سبحوه بصنوج
حسنة الصوت.
الليلويا. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Ἐμοτ ἐροτ θεν θانκτωβαλον
ἵτε οτὼληλονῑ Ἀλληλοιᾱ .

سبحوه بصنوج
التهليل. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

Ἡχι νιβεν μαροτἘμοτ τηροτ
ἐφραν ὑποιοις πενηοτ
Ἀλληλοιᾱ .

كل نسمة فلتسبح
اسم الرب الهنا.
الليلويا.

REFRAIN

القرار

Glory to the Father and Son and the Holt Sprit. Allelulia.

Δοθα πατρι κε ἵω̄ κε ἄσιω̄
ἵπνευματι Ἀλληλοιᾱ .

المجد للآب والابن
والروح القدس.
الليلويا.

REFRAIN

القرار

Now and ever and unto the ages of the ages. Allelulia.

Κε νην κε ἄ̄̄ κε ις τοτς
ἕωναστων ἕωνων ἄ̄̄μην
Ἀλληλοιᾱ .

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
الليلويا.

Praise Him in the firmament of His power . Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ δὲν πίταχρον ἵτε τερχου Ἀλληλοῖα.	سبحوه في جلد قوته. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him for His mighty acts. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ ἐρρηι εἰχεν τερχμετχωρι Ἀλληλοῖα .	سبحوه على مقدرته. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ κατα πᾶσαι ἵτε τερχμενιωτ Ἀλληλοῖα.	سبحوه ككثرة عظمته. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ δὲν οὐκωη ἵκαλπιστος Ἀλληλοῖα .	سبحوه بصوت البوق، الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ δὲν οὐψαλτηριον νευ ογκθαρα Ἀλληλοῖα .	سبحوه بمزمار وقيثارة. الليلويا.
REFRAIN		القرار
Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.	Ὑμῶν ἔροϋ δὲν εἰαν κευκευ νευ εἰαν χορος Ἀλληλοῖα	سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.
REFRAIN		القرار

The valleys rejoice, with all of its works, because of the Coming of Christ, as said by the prophets.

*Yes truly indeed, Matthew the Apostle, told us in the Gospel, likewise saying.

"Behold an angle, spoke to Joseph saying, 'Arise take Jesus Christ, and go to Egypt quickly.'"

*This is the mysterious prophecy, which appeared and has shined, "Out of the land of Egypt, I have called my Son."

In with care, wisdom, and strength, Joseph arose, he took his Lord, and- Mary and Salome.

*For truly they came down, with a forgiving heart, to the land of Egypt, fled from the face of Herod.

Ἐτεραωι ἵχε νιμεωωοτ: νευ εωβ νιβεν ετε ἵδητοτ: εθεβε ἵχινι ἡπ̄χ̄ε πεννοττ: κατα ἵκαχι ἵνιπροφητης.

*Ζε οντως ταρ αχταμων ἵχε ματθεος πιαποστολος: δὲν πιερασσελιον: ἡπαιρητ εχχω ἡμος.

Ἡπε ιε ορασσελος: αχχος ἵλωσχηφ: χε τωνκ δι ἵης Π̄χ̄ε: μαωενακ ωα χηωι ἵχωλεω.

*Θαι τε τ̄προφητια ἵωφρηι: ετσαοτωνε οτοε ασφيري: χε εβολθεν πκαχι ἵχηωι: ανοκ αιωττ ἡπαωηρι.

ιωσχηφ δὲν οὐωρωις: νευ ονχου νευ ονκοφια: αχτωνη αχδι ἡπεχβοις: νευ Ἡαρια νευ Καλομα.

*Κε ταρ ατι επεχτ: ωα ἵχωρα ἵχηωι: δὲν πετρεωοτ̄νηητ εβολθα ἵηρωδης.

ستفرح الوديان: وكل أعمالها: لمجئ المسيح إلها: حسب كلام الأنبياء.

*حقاً أخبرنا: متى الرسول: في الإنجيل: هكذا قائلاً.

ها هوذا ملاك: قال ليوسف: قم خذ يسوع المسيح: واذهب إلى مصر سريعاً.

*هذه النبوة العجيبة: التي ظهرت وأشرفت: أن من مصر: دعوت ابني.

يوسف بحرص: وقوة وحكمة: قام وأخذ ربه: ومريم وسالومي.

*ونزلوا إلى: كورة مصر: بتسامح قلب: من وجه هيرودس.

And also the demons fled, with all their evil hosts, and the idols were destroyed, before the King of glory.

*And afterwards the seas, and rivers praise Him, and the hills and the mountains, worship Him.

All trees and cedars, and rain and dew, praise God who has come, for our salvation.

*Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Spirit of Comfort, the ' Co-essential Trinity.

A mystery full of glory, He who created the heavens, walked like all men, on that day.

*The King of all ages, took flesh and became man, He came to the cave, which is in Egypt.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΦΩΤ ΉΧΕ ΝΙΔΕΜΩΝ:
ΝΕΥ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ ΕΤΩΟΥ:
ΑΥΚΩΥ ΉΧΕ ΝΗΔΩΛΟΝ: ΞΠΕΜΘΟ
ΞΠΟΥΡΟ ΉΤΕ ΠΩΟΥ.

*ΥΕΝΕΝΣΑ ΝΑΙ ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΥ ΉΧΕ
ΝΙΑΜΑΙΟΥ ΝΕΥ ΝΗΑΡΩΟΥ: ΟΥΟΥ
ΕΥΟΥΩΥΤ ΞΜΟΥ: ΉΧΕ
ΝΙΚΑΛΑΜΦΩΟΥ ΝΕΥ ΝΙΤΩΟΥ.

ΝΗΨΨΗΝ ΤΗΡΟΥ ΉΤΕ ΠΗΑΨΨΗΝ:
ΝΕΥ ΝΗΜΟΝΩΟΥ ΝΕΥ ΝΗΩΥ:
ΕΥΖΩΣ ΕΦΥ ΦΗΕΘΜΗΝ: ΕΤΑΥΙ
ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΥ.

*ΖΜΑΡΩΟΥΤ ΉΘΟΚ ΑΛΗΘΩΣ:
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΉΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΥ
ΠΗΠΝΕΥΜΑ ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: Υ-
ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΜΟΥΟΥΣΙΟΣ.

ΟΥΨΦΗΡΙ ΕΥΜΕΖ ΉΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑΥΦΑΜΙΟ ΝΗΦΗΟΥΙ: ΚΑΤΑ
ΦΡΗΥ ΞΠΑΙΕΖΟΥΟΥ: ΑΥΜΟΥΥ
ΞΦΡΗΥ ΝΟΥΡΩΜΙ.

*ΠΟΥΡΟ ΉΝΙΕΩΝ: ΑΥΒΙΣΑΡΥ ΟΥΟΥ
ΑΥΕΡΡΩΜΙ: ΑΥΥΕ ΕΘΟΥΝ
ΕΤΑΙΣΠΕΛΕΟΝ: ΘΗΕΥΧΗ ΘΕΝ
ΘΒΑΚΙ ΉΧΗΜΙ.

وأيضاً هربت
الشياطين: وقواتها
الشريرة: تكسرت
الأصنام: أمام ملك
مجدك.

*بعد ذلك تسبحه:
البحار و الأنهار:
وتسجد له: التلال و
الجبال.

كل أشجار الغابة: و
الأمطار والاندية:
تسبح الله الدائم:
الذي جاء لخلاصنا.

*مبارك انت
بالحقيقة: مع أبيك
الصالح: والروح
المعزي: الثالوث
القدوس المساوي.

أعجوبة ملوءة
مجداً: أن الذي خلق
السموات: مشى
فيمثل هذا اليوم:
كإنسان.

*ملك الدهور: تجسد
وتأنس: ودخل تلك
المغارة: التي في
مدينة مصر.

Holy, Holy, Holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

Χε ἅσιος ἅσιος ἅσιος: κ̅υριος
σαβαωθ: πλήρης ὁ οὐρανός κε
ἡ γῆ: τῆς ἁσiac σου Δοσης.

قدوس قدوس قدوس
رب الصاباوت.
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

REFRAIN THAT TO BE SAID WITH PSALM 150

Jesus Christ, the Son of God: came into the land of Egypt:

Ιης Π̅χς Π̅ωηρι ΞΦΥ: αϑι̅
ε̅θοϋν ε̅πκασι ἡχημι.

يسوع المسيح إبن
الله: دخل إلى
أرض مصر.

Glory to You, O LORD, Glory yo You.

Δοξα ci Κ̅υριε Δοξaci.

المجد لك يارب.
المجد لك.

Allelulia. Allelulia.
Allelulia. Allelulia.

Αλληλοϋα̅. Αλληλοϋα̅.
Αλληλοϋα̅. Αλληλοϋα̅.

الليلويا. الليلويا.
الليلويا. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Praise God in all His saints. Allelulia.

΢μου ε̅ΦΥ θεν νηεθοϋαβ
τηρου ἡταϑ Αλληλοϋα̅ .

سبحوا الله في جميع
قديسيه. الليلويا.

REFRAIN

القرار

Holy, Holy, Holy O Lord the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honour.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba Shenouda, the high priest. Confirm him upon his throne.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Ποc πιπαντοκρατωρ: τφε νευ πκαζι μεζ εβολ: ζεν πεκωογ νευ πεκταιο.

Πνετχο εροκ ω Υιοc Θεοc: εορεκ αρεζ επωνδ υπεν-πατριαρχηc: παπα αββα (...). παρχηερεγc: ματαχρογ ειζεν πεφθρονοc.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (...). رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

ASPASMOS VATOS

The great Isaiah said that The LORD would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king Of heaven and earth.

Alleluia Alleluia Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: came into the land of Egypt:

Ησαηαc πιγιωτ ερω υμοc ζε ρνηογ ηζε Ποc εχημι εχεν ογθηπι εταciωογ ηθογ πε ποτρο ητφε νευ πκαζι.

Αλληλοια Αλληλοια Αλληλοια: Ιηc Πχc Πωηρι υφτ: αγι εδογν επκαζι ηχημι.

إشعيا العظيم يقول إن الرب يأتي الى مصر في سحابة خفيفة وهو ملك السماء و الأرض.

الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح إبن الله دخل إلى أرض مصر

All the names of the incorporeal, praise Him without doubt, with an incessant voice, saying "Glory to Thee O Only-Begotten One."

*Hear me O my beloved, in the land of Pagem (El-Bahnasa), He left His blessing, with healing and delight.

Then He came to the Shermanians, He dispersed the idols, and in that city, He performed miracles.

*And also with joy, they walked to the mountain - of Coskam, they stayed for many months, He blessed it with His right hand.

Thine is the glory and the honor, and the thanksgiving, O King and Creator, in Your great economy.

Ραν νιβεν ηαcωατοc: ερωc ερωγ αβνε cαηic: ζεν ζανcωη ηατχαρωογ ζε πιωογ νακ πιμονοcενηc.

*Cωτευ εροι ω ναμεπρατ ζεν τχωρα υπευζε: αρωγ υπερωογ ζεν τρωτ: νευ πιταλδο νευ τελοζ.

Τοτε αρι γα υμογν: αρωγ εβολ ηηηιδωλον: ογοζ ζεν τ-βακι ετε υμαγ: αρι ηζανζομ.

*Υλεον ζεν ογερωτ: αρωγυ γα πτωογ Κοcκαμ: αρωπι ηδητγ ηζαναβοτ: αρωογ ερωγ ζεν τερωτναμ.

Φωκ πε πιωογ νευ πιταιο: νευ τερχαριcτια: ω ποτρο ηρεωγαμιο: ζεν τεκνωτ ηοικονομια.

كل أسماء غير المتجسدين: تسبحك بدون شك: بأصوات لا تسكت: قائلين المجد لك يا وحيد الجنس.

*اسمعوا لي يا أحبائي: في كورة البهنسا ترك: بركته في البئر: والشفاء والحلاوة.

حينئذ جئوا إلي الأشمونيين: شئت الأصنام: في تلك المدينة: صنع قوات.

*وأيضاً بسرور: مشوا إلى جبل قسقام: ومكثوا فيه شهوراً: وباركه بيمينه.

لك القوة و الكرامة: والشكر أيها الملك الخالق: على عظيم عنايتك.

*Holy are You O Lover of man, for You have visited us in Your mercy, You took flesh and became man, and gave us salvation.

O Savior have mercy on Your people, through the prayers and intercessions, of Your mother the Virgin, the true Saint Mary.

*Be patient with Your servant, forgive me my iniquities, so I may praise You, saying Glory to Thee, Alleluia.

And whenever we sing, let us say tenderly, Our LORD Jesus Christ, have mercy upon our souls.

*Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

*Χοῦραβ ἡθὸκ ωπιαιρωμ: χε
ακχευ πενωινη δεν πεκνα: ακ
βισαρζ οροζ ακερρωμ: ακτ
ναν ὑπιουχα.

Ψωτηρ ναι δα πεκλαος: ζιτεν
νιτωβζ νευ νιπρεβια: ἡτε
τεκματ ὑπαρθενος: τασια
ἠμμι Μαρια.

*Ὠοῦνητ εχεν πεκβωκ: χω
νηι εβολ ἡναοανομια: ζινα
ἡτασμοτ εροκ: χε πιωοτ νακ
αλληλοια.

Εωπι ανωανερψαλιν :
μαρενχοζ δεν οτθλοζ : χε
πενβοις Ιησοϋς Πιχριστοζ :
αριοτναλ νευ νενψτρχη.

*Δοζα Πατρι κε Υιω: κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αὶ κε ις
τοϋτς εωνασ των εωνων αμην.

*قدوس أنت يا
محب البشر: لأنك
افتقدتنا برحمتك:
تجسدت وتأنست:
وأعطينا الخلاص.

أيها المخلص ارحم
شعبك: بطلبات
وشفاعات: أمك
العذراء: القديسة
الحقيقية مريم.

*تأن على عبدك:
اغفر آثامي: لكي
أسبحك: قائلاً لك
المجد هليلويا.

وإذا ما رتلنا فنقل
بلذه يا ربنا يسوع
المسيح: إصنع
رحمة مع نفوسنا.

*المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين آمين .

This is He to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Φαι ερε πιωοτ εριρεπι ναϋ:
νευ Περωτ ἡααθοζ: νευ
Πιπνευμα εθοταβ: ιςχεν τνοτ
νευ ωα ενεζ.

Χε εςμαρωοτ ἡχε Φιωτ νευ
Πωηρι: νευ Πιπνευμα εθο-
ταβ: τττριας ετχηκ εβολ: τεν-
οτωωτ ἠμοζ τεντωοτ ναζ.

هذا الذي يليق به
المجد: مع أبيه
الصالح والروح
القدس: من الآن
وإلى الأبد.

لأنه مبارك الآب
والابن والروح
القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

ASPASMOS ADAM

You are the treasure; that Jospheh bought; and he found the gem; in its midst.

Jesus Christ; in your womb; you gave birth to Him into the world; to save us.

That together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Ἦθο πε παζο: εταϋωοπη ἡχε
λωχηϕ: ατχευ πιμαρταριτης:
εϋζην δεν τεϋμητ.

Δτχευ Πενσωρ: Ιης δεν
τενεχι: αρεχφοϋ επικομοζ:
ωα ἡτεϋωτ ἠμον.

Ζινα ἡτενζωζ εροκ: νευ νι-
Χεροτβια νευ νιΣεραφιμ:
ενωϋ εβολ ενχω ἠμοζ.

أنت هي الكنز الذي
اشتراه يوسف وجد
الجوهره في
وسطها.

يسوع المسيح في
بطنك ولدته في
العالم لكي يخلصنا.

لكي نسبحك مع
الشاروبيم والسيرافيم
صارخين قائلين:



GOSPEL RESPONSE

He Who was born in Bethlehem; according to the prophets; saved us and redeemed us; for we are His people.

Behold the angel told Joseph; to listen; and to take Jesus Christ; to Egypt.

You Who have saved Your people; starting from the land of Egypt; save us O Lord Jesus; from our ignorance.

Behold the angel of the Lord; appeared to Joseph saying: "Take the Child and His Mother, and flee to Egypt."

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: came into the land of Egypt.

ΕΤΑΗΜΑΣϞ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ ΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΑϞΤΟΥΧΟΝ ΑϞΩϞ ΰΜΟΝ: ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕϞΛΑΟC.

ΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑCΣΕΛΟC: ΑϞΧΟC ΝΙΩCΗϞ: ΧΕ CΩΤΕΕΜ ΒΙ ΝΙΗC ΠϞΧC: ΜΑΨΕΝΑΚ ΨΑ ΧΗΜΙ.

Ω ΦΗΕΤΑϞΝΟΞΕΜ ΰΠΕϞΛΑΟC: ΝΨΩΡΠ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ: ΝΟΞΕΜ ΰΜΟΝ ΠΑΟC ΙΗC: ΕΒΟΛΔΑ ΤΕΜΜΕΤΑΤΕΜΙ.

ΙC ΟΥΑCΣΕΛΟC ΝΤΕ ΠΟC: ΑϞΟΥΩΝΞϞ ΕΙΩCΗϞ ΩϞΧΩ ΰΜΟC: ΧΕ ΤΩΝΘ ΒΙ ΰΠΙΔΛΟΥ ΝΕΜ ΤΕϞΜΑΥ: ΟΥΟΞ ΦΩΤ ΕΞΡΗΙ ΝΧΗΜΙ.

ΑΛ ΑΛ: ΑΛ ΑΛ: ΙΗC ΠϞΧC ΠΨΗΡΙ ΰΦΝΟΥϞ: ΑϞΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ.

الذي ولد في بيت لحم حسب نبوة الأنبياء أنقذنا وخلصنا لأننا نحن شعبه.

ها ملاك يقول ليوست أن يسمع أن يمضي بيسوع المسيح الى مصر.

الذي خلص شعبه مبتدئاً من أرض مصر خلصنا يا ربي يسوع من عدم معرفتنا.

ها ملاك الرب ظهر ليوست قائلاً: خذ الصبي وأمه واهرب الى مصر.

الليلويا. الليلويا: الليلويا. الليلويا: يسوع المسيح ابن الله: دخل إلى أرض مصر.

ADAM PSALIE

أبصالية آدام

My soul desired, Your salvation, that I may declare Your glory, and Your great mercy.

*Send unto me Your aid, teach me Your precepts, grant unto me wisdom, O True God.

For truly mysterious, O Creator, are Your great works, and Your humility.

*Christ the Master, was born from Mary, He saved the race, of Adam and Eve.

He was in Bethlehem, in a manger, He is the Savior, the King of all ages.

*Truly He fled, from the face of Herod, He is the Refuge, and the Judge.

ΔΤΑΨΟΥΧΗ ΒΙΨΨΩΟΥ: ΝCΑ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΕΘΡΙCΑΧΙ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΚΝΙΨϞ ΝΗΝΑΙ.

*ΒΩΡΠ ΝΗΙ ΝΤΕΚΒΟΗΘΙΑ: ΜΑΤCΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΗΙ: ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥCΟΦΙΑ: Ω ΠΙΝΟΥϞ ΝΤΑΦΗΙ.

ΞΕ ΤΑΡ ϞΟΙ ΝΨΦΗΡΙ: Ω ΠΙΡΕϞΘΑΜΙΟ: ΕΘΒΕ ΝΕΚΞΒΗΟΥ: ΝΕΜ ΠΕΚΘΕΒΙΟ.

*ΔΕCΠΟΤΑ ΠϞΧC: ΑCΜΑCϞ ΝΧΕ ΜΑΡΙΑ: ΑϞΩϞ ΰΠΞΕΝΟC: ΝΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ.

ΕϞϞΗ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΔΕΝ ΠΙCΠΕΛΕΟΝ: ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕϞΝΟΞΕΜ: ΠΟΥΡΟ ΝΗΝΙΕΩΝ.

*ΞΕ ΟΝΤΟC ΑϞΦΩΤ: ΕΒΟΛΔΑ ΠΞΟ ΝΗΡΩΔΗC: ΝΘΟΥ ΠΕ ΠΙΜΑΝΦΩΤ: ΝΘΟΥ ΠΕΠΙΧΡΗΤΗC.

اشتاققت نفسي: إلى خلاصك: لأنطق بمجدك: ورحمتك العظيمة.

*أرسل لي معونتك: علمني حقوقك: أعطني حكمة: أيها الإله الحقيقي.

إنني لمتعجب: أيها الخالق: من أعمالك: وتواضعك.

*السيد المسيح: ولدته مريم: خلص جنس: آدم وحواء.

موجود في بيت لحم: في المغارة: هو المخلص: ملك الدهور.

*حقاً هرب: من وجه هيرودس: هو الملجأ: هو الديان.

HYMN OF "TI GALILEE ..."

After the Gospel of the Liturgy is read, the priest wraps a veil around the Holy Bible and proceeds around the altar (3 times) once while this hymn is chanted. (see the rites remark page 3)

The Galilee of the Gentiles: who sit in darkness: and in the shadow of death: had a great light shine to them.

Ἰσαλιεᾶ ἔντε νιέθνος: νηετρεωσι δέν ἰχάκι: νεω ἰθιβι ἠφῶον: οὔνιωϋ ἰνωῶνι ἀφῶαι νωοῦ.

جليلوا الامم
الجالسون في
الظلمة وظلال
الموت اشرق عليهم
النور العظيم.

God, Who rests: in His saints: was incarnate of the Virgin: for our salvation.

Ϥϥ φηεωοτεν ἠμοϥ: δέν νηεθῶ ἰταϥ: ἀφῶιϥαρϥ δέν ϥ-παρθενος: εῶβε φηέτε φων ἰνωϥαι.

الله المستريح في
قديسيه تجسد من
العذراء لاجل
خلاصنا.

Come, see, and be amazed: Praise joyfully and loudly: of this mystery: which was revealed unto us.

ἁωῶνι ἁναῦ ἁριϥφηρι: ϥωϥ θεληλ δέν οὔϥληλονι: ϥιϥεν παιμϥστηριον: ἔταφονῶνη ναν βολ.

تعالوا انظروا
وتعجبوا وسبحوا
وهللووا بابتهاج لهذا
السر الذي ظهر
لنا.

For the One without flesh was incarnate: and the Word took flesh: He, Who is without beginning, began: He, Who is timeless became under time.

Ϥε πατϥαρϥ ἀφῶιϥαρϥ: οὔοϥ πιλοςοϥ ἀφῶθαι: παταρχη ἀφ-ερϥηϥ: πατϥονῶ ἀφῶωπι δα οὔϥρονος.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة
تجسمت وغير
المبتدئ ابتدأ وغير
الزمنى صار
زمنياً.

*Therefore He went, into a cave, in His eternal, and great Wisdom.

*Ζαπινα ἀφῶε εῶοῦν πιϥπελεον δέν τεφμετϥαβε ἰέοῦνιων.

*فجأة دخل: المغارة
بحكمته: الأبدية.

And likewise He also, walked in a house, Jesus left healing, in a deep well.

Οὔοϥ ον ἀφῶωϥ: ἀφῶωπι δέν οὔνι: ἰηϥ ἀφῶω ἠφῶθρι δέν ϥ-ϥωϥ.

وأيضاً ذهب:
وصار في بيت:
يسوع وضع الشفاء:
في البئر.

*Likewise He went, to the Ashrmonin, He dispersed the enemies, in that place. .

*Παλιν ον ἀφῶωϥ: ϥα ὤμοῦνβ : ἀφῶωρ εῶβολ ἰνιϥαϥι: δέν πιμα εῶεωωαῦ.

*وأيضاً ذهب: إلى
الأشمونين: وشتت
الأعداء في ذلك
المكان.

Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Emmanuel, the King of all creation.

Ραϥι οὔοϥ θεληλ: πκαϥι ἰϥημι: δέν εωωανοῦηλ: ποῦρο ἰϥκῥηϥιϥ.

افرحي وتهللي: يا
أرض مصر:
بعمانوئيل: ملك
الخليقة.

*Salome and Mary, and Joseph the Righteous, they praise with eagerness, before the Precious One.

*Ϥαλομα νεω Ὑαρια: νεω ἰω-ϥηϥ πιῶωμι: ναῦωϥ δέν οὔακ-ριβια ἠπεωθω ἠωπιαναωμι.

*سالوما ومريم:
ويوسف البار: كانوا
يسبحون بدقة: أمام
الجوهرة.

Therefore truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders.

Ϥοτε ἀληθωϥ: δέν οὔωωϥ ἠβερι: εῦωωϥ εροϥ ϣιτωϥ (ἀληθωϥ) εῦαῦναῦ ἐνιϥφηρι.

حينئذ حقاً: بتسبيح
جديد: يسبحونه
الحقيقة: عند رؤيتهم
العجائب:

*The Son of God our LORD, who was revealed to Abraham, came into our midst, on Mount Coskam.

*Ϥϥ ῥϥ πεννοῦϥ: εῦαῦωωνη νῶβρααω: ἀφῶωπι δέν τενωηϥ: δέν ἰτωοῦ ἰκωϥκαω.

*ابن الله إلهنا: الذي
ظهر لإبراهيم: حل
في وسطنا: في جبل
قسقام.

God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt.

*Holy Holy, in Your economy, O You Holy One, Glory to You Alleluia.

O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, cure their sicknesses.

*Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment.

And whenever we, Gather for prayer, Let us bless the Name, of my LORD, Jesus.

*We bless You, O my LORD, Jesus. Keep us through Your Name, For we have hope in You.

Φ† πρεφθαμιο εταφραξι νευ
Λωτχης: δην ορθεβιο αφι ψα
πκαρι νχημι.

*Χοταβ χοταβ χοταβ: δην
τεκοικονομια: ω φηεθοταβ:
πιωοτ νακ αλ.

Ψωτηρ υποικοςμος: φ†
πιμαριωμι: ναι θα πεκλαος:
ματαλδωοτ ηνοτψωμι.

*Ωοτνηζητ εχωι: ανοκ
πιασθενης μοι νηι: νοτναι: δην
πιεζοοτ η†κρισης.

Λοιπον ανωανθωοτ†: ε†
προςετχη: μαρενςμοοτ επιραν:
η†τε Παος Ιης.

*Χε τενναςμοοτ εροκ: ω Παος
Ιης: ναζμεν δην Πεκραν: χε
ανερζεελπις εροκ

الله الخالق: الذي
تكلم مع موسى: جاء
بتواضع: إلى أرض
مصر.

*قدوس قدوس: في
عالمك: أيها
القدوس: المجد لك
الليلويا.

يا مخلص العالم: يا
الله محب البشر:
ارحم شعبك واشفي
امراضهم.

*تأني عليّ أنا
الضعيف واعطني
رحمة في يوم
الدينونة.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك اسم
ربي يسوع.

*لأننا نباركك ياربي
يسوع نجنا باسمك
لأننا توكلنا عليك.

Egypt is brightly lit; with all its cities; because of His entry in it; with the Virgin and the good Joseph.

The Cherubim and the Seraphim: the angels and the archangels: the Principalities, the Authorities: the Thrones, Dominions, and Powers.

Cry out saying: "Glory to God in the highest: peace on earth, and goodwill toward men."

Χημι νευ νεσθωψ τηροτ:
εταφι εδοτην ερος: νευ †-
παρθενος νευ Ιωσηφ πιθμη.

Πιχεροτβιμ νευ νισεραφιμ:
νιατσελος νευ νιαρχιατσε-
λος: νιστρατια νευ νιεζοτγια:
νιθροнос νιμετβοις νιζου.

Ερωψ εβολ ετχω υμοος: χε
οτωοτ υ† δην νηετβοσι:
νευ οτρηρηνη ριζεν πικαρι:
νευ οτ†μα† δην νιρωμι.

منيرة جدا مصر
وكل تخومها بدخوله
اليها مع العذراء
ويوسف البار.

الشاروبيم
والسيرافيم: الملائكة
ورؤساء الملائكة:
الأجناد والسلطين:
العروش والارباب
والقوات.

يصرخون قائلين:
المجد لله في
الأعالي: وعلي
الأرض السلام: وفي
الناس المسرة.



PSALM RESPONSE

The same as in the Vespers & Matins prayer page 33

LITURGY HYMNS

PRAXIS RESPONSE

Rejoice and be glad;
O land of Egypt and
all its cities; for the
Philanthropic One
came unto you; He
Who Existed before
all ages.

Ραψι θεληλ ὠ νιρεμῆΧημ:
νεμ νεσθωψ τηροτ: χε αψι
ψαρο ἠχε πιμαιρωμ: φηετψοπ
δαχωτ ἠνιέων τηροτ,

افرحوا وتهللوا يا آل
مصر وكل أقاليمها
لأنه أتى اليك محب
البشر الكائن قبل
الدهور.



A PENCHOIS

Chanted before the Trisagion Hymn

Our Lord Jesus
Christ; to Him is due
glory and praise; with
His righteous Father;
and the Holy Spirit.

ἈΠενος Ἰησ Πχς: πῶοτ φωψ
πε νεμ πιεγμνος: νεμ Πεφιωτ
ἠάσαθος: νεμ Πιπνα εοτ.

ربنا يسوع المسيح
له المجد والتسبيح
مع أبيه الصالح
والروح القدس.

That we may praise
You, With Your Good
Father, And the Holy
Spirit, For You have
risen and saved us.

Εθρενηωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
ἠάσαθος: νεμ Πιπνεγμα
εθοταβ: χε ακτωνκ ακωτ
ἠμμοη.

لكى نسبحك مع
أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.

*Glory to the Father,
And the Son and the
Holy Spirit, Now, and
forever, And to the
age of ages. Amen

*Δοξα Πατρι κε Υἱω: κε ἁγιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἄι κε ιε
τοτς εῶνας των εῶνων ἁμην.

*المجد للأب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهرين
أمين .



DEFNAR

طرح بلحن آدم

I, the weak, abject and worthless sinner, open my lips to praise Christ my Saviour, and to glorify His Mother the Virgin, the swift cloud*, who descended into Egypt. Behold, the saintly Virgin came carrying our Lord Jesus. He crushed Egypt's idols, and brought forth the Egyptians out of darkness and paganism. He delivered them from the perdition of being astray in the paths of heathenism. He illuminated them with His Divine glory, and they worshipped the Holy Trinity, our eternal God. The Lord's angel spoke to Joseph saying, "Arise, take the young Child and His Mother, flee to Egypt."** When Jesus approached Egypt with His Mother, He destroyed their idols and false gods. The nation which had been living in darkness, saw the Light, Who is Our Saviour Jesus, Who came for our salvation. He gave us life instead of death. He gave us the good yield of the ages. Let us praise Him, along with His Mother the Virgin, for she bore Him and became a seat unto Him.

أفتح فأي أنا الشقي، والامي الضعيف الخاطي، لكي أسبح المسيح مخلصي، وأمجد أمه العذراء السحابة الخفيفة التي نزلت إلى مصر، أهني مرة مريم العذراء القديسة، وهي حاملة ربنا يسوع. وقد سحق منحوتات مصر. وأخرجهم من الظلام والكفر، وخلصهم من الهلاك، كانوا تائهين بالضلالة الوثنية، فأضاء عليهم بمجد لاهوته، فسجدنا للثالوث المساوي؛ الذي هو إلها إلى الأبد. ملاك الرب تكلم مع يوسف قائلاً: قم خذ الصبي؛ واهرب إلى مصر؛ ولما أقبل يسوع إلى مصر وأممه؛ أهلك برابيهم وأوثانهم. الشعب الذي في الظلمة أبصر نوراً. الذي هو المخلص يسوع أتى وخلصنا؛ وأعطانا الحياة عوضاً عن الموت؛ والخيرات الدهرية فلنسبحه مع أمه العذراء لأنها حملته وصارت له كرسياً.



He cleansed the whole world; through His presence in it; and all the idols; toppled before Him.

now and forever and unto the age of all ages. Amen.

We proclaim, saying, Our LORD, Jesus Christ,

Who came into the land of Egypt.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Διψτονοβο ἠπικοςμοοοο τηρη: εταψμοωυι ἠδρηι ἠδρηι: νοτιδωλον αττασθθ εοβητη,

κε ντην κε αι κε ιο τοτς εωνασ των εωνων λμην.

πενωω εβολ ενχω μμοο: χε ω Πενβοιοι Ιησοτς Πιχριστοο:

φηεταψι εδωτην επκαρι ἠχημυ:

ωτ μμοον οτοοο ναι ναν. Κυριε ελεησον κυριε ελεησον κυριε ελεησον κυριε εγλωσσησον λμην: σουτ εροι: σουτ εροι: ιο ψμετανοια: χω νηι εβολ χω ἠπιςμοοτ.

طهر العالم كله بمشيئه فيه والأوثان ردت لأجله.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

الذي دخل إلى أرض مصر

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي، قل البركة.



Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. [Bless me.] Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing.

Ωτ̄ ἄμων οτορ ναι ναν. Κυ-
ριε ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυ-
ριε ἐλεησον κυριε εὐλοσησον
ἀμην: ἴωσφ ἐροῖ: ἴωσφ ἐροῖ:
ἰς ἡμετανοιά: χω νηι ἐβολ ζω
ἄπισωσ.

خلصنا وارحمنا.
يارب ارحم،
يارب ارحم،
يارب بارك
أمين. باركوا علي.
ها المطانية. اغفروا
لي، قل البركة.

ANOTHER ENDING CANON VESPERS & MATINS PRAYERS

We honour the Virgin Mary; the Mother of the Word, One with the Trinity; Who was born in Bethlehem; and Who saved His people.

Ἦεντ̄ωσφ ἡτ̄παρθενος Μαριᾱ
ἑωσφ ἄπιλωσος: Πιοται
ἐβολθεν τ̄τ̄ριας: φηετανωσφ
θεν Βηθλεεμ: οτορ ἀφνοθεω
ἄπεφλαος,

نكرم العذراء مريم
أم الكلمة الواحد من
الثالوث الذي ولد في
بيت لحم وخلص
شعبه.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω
Πνεωσφτι.

المجد للآب والإبن
والروح القدس

The great Isaiah; spoke of the swift cloud; that precipitated rain; which is the coming of Christ to Egypt.

Ἡσαῖας ἔθεν οἰνωσφ ἡδ̄ρωσφ:
ἀφσαχι ἔχεν τ̄βηπι ετασι-
ωσφ: θεετασῖνι ναν
ἄπιωσφνωσφ: ἔτε φαι πι π̄χινι
ἄπ̄χς ἐχῆμι.

العظيم إشعياء أخبر
عن السحابة الخفيفة
التي أنزلت المطر
الذي هو مجيئ
المسيح لمصر.

طرح بلحن واطس

Jesus Christ our Lord descended into the land of Egypt, with His Mother the Virgin Mary, and Joseph, the aging carpenter. That was at the time when Herod the king was chasing Him, seeking to put Him to death by the sword. Our righteous Saviour crushed all the satanists, pagans, idolators and worshippers of false gods made by unclean hands; and He edified for us therein a holy establishment. Isaiah the prophet prophesied saying, "Behold, the Lord rides on a swift cloud, and will come into Egypt; the idols of Egypt will totter at His presence, and the heart of Egypt will melt in its midst."* All the Egyptians will then fear the Lord and worship Him; the prophet tells us so that, we too, may worship our Saviour and His righteous Father and the Holy Spirit. Christ descended into Egypt on a swift cloud, who is Mary the Mother of God, the holy Virgin. Our Saviour Jesus Christ, the child, rode on her pure arms, according to His will. Joseph the good sage and blessed carpenter, along with Saint Salome, were with them, ministering unto them. Let us glorify our Saviour with His righteous Father and the Holy Spirit, and His Mother the holy Virgin Mary. Intercede on our behalf, our Lady, the Mother of God, Mary, the Mother of our Saviour, so He may forgive us our sins.

المسيح يسوع ربنا نزل إلى كورة مصر. مع أمه العذراء مريم؛ والشيوخ يوسف النجار. في الوقت الذي طارده هيرودس الملك. وكان يريد أن يقبض عليه ويقتله بالسيف. وعبدة الشياطين والأبالسة والأوثان ومصنوعات الأيدي النجسة بأرض المصريين. سحقهم كلهم معاً مخلصنا الصالح. وثبت لنا فيها نصباً مقدساً. أشعياء النبي تنبأ هكذا قائلاً: أن الرب يقبل على سحابة خفيفة. وتضطرب كل المنحوتات. وكل الأوثان التي في جميع كورة مصر. من أمام وجه قوته وجبروته. ويخاف الرب جميع أهل مصر. ويسجدون أمامه فقد فهمنا النبي. لكي نسجد لمخلصنا. وأبيه الصالح والروح القدس. ونزل المسيح إلى مصر على سحابة خفيفة. التي هي مريم والدة الإله العذراء القديسة. ومخلصنا يسوع المسيح. راكباً على ذراعها الطاهرتين. وهو طفل صغير كتدبيره ويوسف الشيخ الطاهر. النجار المبارك. والقديسة سالومي القابلة. كانا معهما يخدمانها. فلنمجد مخلصنا وأبيه الصالح والروح القدس. وأمهم العذراء مريم. اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا. والدة الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.





Vespers & Matins Services

VERSES OF CYMBALS

Verses of Cymbals - Adam Days (Sunday – Tuesday)

O come, let us worship the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit;

Δευινι μαρενοωωτ: η̅τ̅
τ̅ριας̅ ε̅σ̅τ̅: ε̅τε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅υ
Π̅ω̅η̅ρι̅: νε̅υ Π̅ι̅π̅μ̅α̅ ε̅σ̅τ̅.

تعالوا فلنسجد
للتالوث القدوس
الذى هو الاب
والابن والروح
القدس.

*We, the Christian people, for this is our true God.

*Δ̅νον̅ δ̅α̅ ν̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅:
η̅χ̅ρι̅σ̅τι̅α̅νο̅ς̅: φ̅αι̅ τ̅αρ̅ π̅ε̅
π̅εν̅νο̅υ̅τ̅: η̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅.

*نحن الشعوب
المسيحيين لأن هذا
هو الهنا الحقيقى.

We have hope in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her

Ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅θ̅ε̅λ̅πι̅ς̅ η̅ταν̅: δ̅εν̅ θ̅η̅
ε̅σ̅τ̅ Μ̅α̅ρι̅α̅: ε̅ρε̅ φ̅τ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅:
ε̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ς̅π̅ρε̅ς̅β̅ι̅α̅.

لنا رجاء فى القديسة
مريم، الله يرحمنا
بشفاعتها.

Verses of Cymbals – Vatos Days (Wednesday – Saturday)

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Τ̅ε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ υ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅υ
Π̅ω̅η̅ρι̅ νε̅υ Π̅ι̅π̅μ̅α̅ ε̅σ̅τ̅: †-
τ̅ριας̅ ε̅σ̅τ̅: η̅νο̅μο̅υ̅ο̅ς̅ιο̅ς̅.

نسجد للآب والابن
والروح القدس
الثالوث المقدس
المساوى فى
الجوهر.

ENDING CANON VESPERS & MATINS PRAYERS

Rejoice and be glad; O land of Egypt and all its cities; for the Philanthropic One came unto you; He Who Existed before all ages.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Egypt was greatly illuminated; because Emmanuel entered it; with His mother the Virgin; and the righteous St. Joseph.

now and forever and unto the age of all ages. Amen.

We proclaim, saying, Our LORD, Jesus Christ,

Who came into the land of Egypt.

Ρ̅α̅υ̅ι̅ θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ω̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅υ̅η̅Χ̅η̅υ̅ι̅:
νε̅υ νε̅ς̅ω̅ω̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: χ̅ε̅ α̅ϕ̅ι̅
ϖ̅α̅ρο̅ η̅χ̅ε̅ π̅ι̅μ̅αι̅ρω̅υ̅ι̅: φ̅η̅ε̅τ̅ω̅ο̅π̅
δ̅α̅χ̅ω̅ο̅υ̅ η̅ν̅ι̅ε̅ων̅ τ̅η̅ρο̅υ̅,

Δ̅ο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ α̅γι̅ω̅
Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.

Δ̅ε̅ρο̅τω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅μ̅α̅ω̅ω̅ η̅χ̅ε̅ Χ̅η̅υ̅ι̅
νε̅υ νε̅ς̅ω̅ω̅ τ̅η̅ρο̅υ̅: χ̅ε̅ α̅ϕ̅ι̅
ε̅δ̅ο̅τη̅ ε̅ρο̅ς̅ η̅χ̅ε̅ Ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅:
νε̅υ τε̅τ̅μ̅α̅υ̅ υ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ νε̅υ
φ̅η̅ε̅σ̅τ̅ Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ π̅ι̅θ̅μ̅η̅ι̅.

κε̅ ν̅υ̅ν̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅ω̅να̅ς̅
τω̅ν̅ ε̅ω̅νω̅ν̅ α̅μ̅η̅ν̅.

Τ̅ε̅νω̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ εν̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅: χ̅ε̅
ω̅ Π̅εν̅δο̅ι̅ς̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅:

Φ̅η̅ε̅τα̅ϕ̅ι̅ ε̅δ̅ο̅τη̅ ε̅π̅κα̅θ̅ι̅ η̅χ̅η̅υ̅ι̅:

افرحوا وتهللوا يا آل
مصر وكل أقاليمها
لأنه أتى اليك محب
البشر الكائن قبل
الدهور.

المجد للآب والابن
والروح القدس

أضاءت مصر جداً
وكل تخومها لأنه
دخل اليها عمانوئيل
وأمه العذراء
والقديس يوسف
البار.

الآن وكل أوان وإلبي
دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين ياربنا
يسوع المسيح

الذى دخل إلى أرض
مصر

GOSPEL RESPONSE

Joseph took the Virgin; with the Child and Salome; they entered the land of Egypt; because of Herod's decree.

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: came into the land of Egypt.

This is He to Whom the glory is due: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever.

For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.

Ιωσηφ ἀφῆι ἡπαρθενος: νευ
πιὰλον νευ Σαλωμη: ἀφῆεν-
ωον ἐτῶρα ἡχῆμι: εἶθε νητ
εο ἡΗρωδης.

Δᾶ Δᾶ: Δᾶ Δᾶ: Ἰησὺς Πῦς
Πῶηρι ἡΦνοῦτ: ἀφῆ ἐδοῦν
ἐπκαρι ἡχῆμι.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπι ναφ:
νευ Περῖωτ ἡαταθος: νευ
Πῖπνευμα εἶοταβ: ἰσχεν τῆνοῦ
νευ ψᾶ ἐνεε.

Χε ἐμαρωοντ ἡχε Φῖωτ νευ
Πῶηρι: νευ Πῖπνευμα εἶο-
ταβ: τῆτριας ἐτχηκ ἐβολ: τεν-
ονωπτ ἡμοσ τεντῶον νασ.

يوسف أخذ العذراء
والصبي وسالومه
ودخل كورة مصر
من أجل أوامر
هيرودس.

الليلويا. الليلويا:
الليلويا. الليلويا:
يسوع المسيح ابن
الله: دخل إلى أرض
مصر.

هذا الذي يليق به
المجد: مع أبيه
الصالح والروح
القدس: من الآن
وإلى الأبد.

لأنه مبارك الأب
والابن والروح
القدس، الثالث
الكامل، نسجد له
ونمجده.



*Hail to the church,
the house of the
angels. Hail to the
Virgin, who gave
birth to our Saviour.

*Χερε τῆκῆλῆσια: πῆι ἡτε
νιαστῆλος: χερε τῆπαρθενος:
ετασωεσ Πενσωτηρ.

*السلام للكنيسة بيت
الملائكة السلام
للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Then continue with the following

Rejoice and be glad
O People of Egypt
and all its cities for
came unto you, the
Philanthropic One,
the Existent before all
ages.

Ραψι θεληλ ὡ ηῖρεν ἡχῆμι:
νευ νεσωω τῆρον: χε ἀφῆ
ψαρο ἡχε πῖαιρωμι: φη ἐτ-
ωοπ δαχωον ἡμῖων τῆροῦ.

افرحوا وتهللوا: يا
آل مصر وكل
اقاليمها: لانه اتي
اليك محب البشر:
الكائن قبل كل
الدهور.

*We worship Him; so
He would grant that
our lot; be with the
children whom Herod
killed; in the Day of
Judgment.

*τῆνοῦωωτ ἡμοσ
ἡτεερερ ἡμοσ ναη:
ἡνομετωφῆρ νευ νιαλωονι:
εταφδοθοῦ ἡχε Ηρωδης: δην
πιεροον ἡτ-κρησ.

*نسجد له لكي ينعم
لنا بنصيب مع
الأطفال الذين قتلهم
هيرودس في يوم
الدينونة.

Hail to you, O Mary,
the fair dove, who
brought forth unto us
God the Logos.

Χερε νε Παρια: τῆροπι
εθνεωσ: θη ετασωιςι ναη:
ἡφτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

*Hail to you, O Mary; a holy hail. Hail to you, O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the angel-evangel.

*Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the cousin of Emmanuel.

*Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our LORD Jesus Christ.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, St. Mark, the beholder-of-God.

*Χερε νε Παρια: δεν ουχερε
εφοταβ: Χερε νε Παρια: θαυ
αφν εθρ.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ
ναρχηνασσελος: χερε ταβριηλ:
πιγαυεννοτχι.

*Χερε Πιχεροτβιω: Χερε
Πισεραφια: χερε νιτασμα
τηροτ: νεποτρανιον.

Χερε Γωα: πινηωτ
απροδρομος: χερε Πιοτηβ:
περτσενησ νεμμανοτηλ.

*Χερε ναδς νιοτ: ναποστολος:
Χερε νιααθητης: ντε Πενδς
Ιησ Πχς.

Χερε νακ ω πιμαρτροσ: χερε
πιερασσελιςτης: χερε
πιαποστολος: αββα Μαρκοσ
πιθεωριμος.

*السلام لك يا مريم
سلام مقدس. السلام
لك يا مريم أم
القدوس.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة.
السلام لغبريال
المبشر.

*السلام للشيروبيم
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع
الطغمت السمائيين.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن نسيب
عمانويل.

*السلام لسادتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ ربنا
يسوع المسيح.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للإنجيلي السلام
لرَسُول مرقس
ناظر الآله.

The great Isaiah said that The LORD would come to Egypt on a light cloud, And that He was the king of heaven and earth.

*We praise Him and glorify Him, And exalt Him above all, As a good and Philanthropic One. Have mercy on us according to Your great mercy.

Ησαηας πινηωτ αφω υμοσ:
χε υμηνοτ νεε Πβοις εχηωι:
εχεν οτβηπι εσασιωοτ: ηθοσ πε
ποτρο ντε τφε νεμ πκαρι.

*Τενεωσ εροσ τεντωοτ νασ:
τενεροτοδ βιςι υμοσ: εωσ
αταθοσ οτοσ υμαιρωωι: ναι
ναν κατα πεκνηωτ ηηαι.

أشعيا العظيم قال
ان الرب قادم الى
مصر على سحابة
خفيفة. وهو ملك
السماء والارض.

*نسيحه ونمجه
ونزيده علوا كصالح
ومحب البشر.
إرحمنا كعظيم
رحمتك.



PSALM RESPONSE

Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: came into the land of Egypt: Alleluia. Alleluia.

Αλ Δλ: Ιησ Πχς Πωηρι
αφνοτ: αφι εδοτην επκαρι
νηωι: Αλ Δλ.

الليلويا. الليلويا:
يسوع المسيح ابن
الله: دخل إلى أرض
مصر: الليلويا.
الليلويا.

THE DOXOLGY

(IN THE TUNE OF JOY)

God, glorified In the counsel of saints, Sitting on the Cherubim, Was seen in the country of Egypt.

*We saw Him, Who created the heavens: and the earth, As the Divine One: in the embrace of Mary, The new heaven: and the pious and righteous Joseph.

The eternal, Whom the angels glorify In the land of Egypt, Came that day And redeemed us, His people.

*Rejoice and exalt O Egypt: and children of Egypt; To the end of its borders, For the Philanthropic One: Existent before all the ages, came to you.

Φ̄νοϋτ̄ φ̄η̄ετοϋτ̄ωοϋ ναϋ: δ̄εν
ἰ̄σοβ̄νι ἵ̄ντε ν̄ηε̄οϋ: φ̄η̄ετ̄ρεω̄σι
ε̄λιχεν Π̄ιχεροϋβ̄ιμ: ἀ̄ρναϋ̄ ε̄ροϋ
δ̄εν τ̄χωρα ἡ̄Χ̄ημ̄ι.

*Φ̄η̄εταϋθαμ̄ιὸ ἡ̄τ̄φε νεω
ἰ̄καθ̄ι: ἀ̄νναϋ̄ ε̄ροϋ ε̄ωσ
ἀ̄γαθοϋ: δ̄εν κεν̄ς ἡ̄Μαρια τ̄φε
ἡ̄β̄ερι: νεω π̄ιθ̄ωμ̄ι ἰ̄ωσ̄ηφ̄
π̄ιδικ̄εοϋ.

Π̄ῑᾱπαϋ ἡ̄ντε ν̄ῑε̄ροϋ:
φ̄η̄ετοϋε̄ωσ̄ ε̄ροϋ ἡ̄νε̄ ν̄ιᾱσ-
ε̄λοϋ: δ̄εν τ̄χωρα ἡ̄Χ̄ημ̄ι ἀϋ̄ι
ἡ̄φοϋτ̄: ὑ̄ᾱντεϋσοτ̄τεν ἄ̄νον
δ̄α πεϋδαοϋ.

*Ρ̄ᾱϋι θε̄λη̄λ ὡ̄ Χ̄ημ̄ι: νεω
νεσ̄ω̄ηρι νεω νεσ̄ω̄ϋ τηροϋ:
ε̄ε ἀϋ̄ι ὑ̄αρο ἡ̄νε̄ π̄ιμᾱιρωμ̄ι:
φ̄η̄ετω̄π̄ δ̄ᾱεω̄οϋ ἡ̄ν̄ῑεω̄ν τη-
ροϋ.

الله الممجّد في
مشورة القديسين
الجالس على
الشيروبيم رؤى في
كورة مصر.

*الذي خلق السماء
والارض. رأيناها
كصالح في حضن
مريم السماء الجديدة
والبار يوسف
الصديق.

عتيق الايام الذي
تسبحه الملائكة في
كورة مصر جاء
اليوم حتى خلصنا
نحن شعبه.

*إفرحى وتهللى
يامصر وبنيتها
وجميع حدودها لأنه
أتى إليك محب
البشر الكائن قبل كل
الدهور.

*Hail to St. Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious my lord the prince, St. George.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Philopater Mercurius,

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious abba Mena of Bayadd.

*Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious St. George the Alexandrian.

*Χ̄ερε Σ̄τεφανοϋ: π̄ιωροϋ
ἡ̄μαρτυροϋ: χ̄ερε π̄ιαρχ̄η̄δια-
κω̄ν: ο̄τοε̄ε τ̄εμᾱρωοϋτ̄.

Χ̄ερε νακ ὡ̄ π̄ιμαρτυροϋ: χ̄ερε
π̄ιω̄ιχ̄ ἡ̄νε̄νεοϋ: χ̄ερε
π̄ιαθ̄λοφοροϋ: πᾱβ̄ς π̄οτρο
Σ̄εωρ̄τιοϋ.

*Χ̄ερε νακ ὡ̄ π̄ιμαρτυ-
ροϋ: χ̄ερε π̄ιω̄ιχ̄ ἡ̄νε̄νε-
οϋ: χ̄ερε π̄ιαθ̄λοφοροϋ: Φ̄ιλοϋ-
πατηρ̄ Β̄ερκοϋριοϋ.

Χ̄ερε νακ ὡ̄ π̄ιμαρτυροϋ: χ̄ερε
π̄ιω̄ιχ̄ ἡ̄νε̄νεοϋ: χ̄ερε
π̄ιαθ̄λοφοροϋ: ἀ̄πα Μ̄η̄να ἡ̄ντε
Π̄ῑφ̄ᾱιατ̄.

*Χ̄ερε νακ ὡ̄ π̄ιμαρτυρ-
οϋ: χ̄ερε π̄ιω̄ιχ̄ ἡ̄νε̄νε-
οϋ: χ̄ερε π̄ιαθ̄λοφοροϋ: Σ̄εορ-
τιοϋ ἡ̄ντε Ρ̄ακοϋτ̄.

*السلام لاستفانوس،
أول الشهداء. السلام
للمبارك رئيس
الشماسة.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. سيدي الملك
جورجيوس.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. فيلوباتير
مرقوريوس.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. مار مينا
البياضى.

*السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. ماجرجس
الاسكندرى.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious Abba Bashnouna, the monk.

*Hail to our holy fathers : who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious: O martyrs of Nagran

Hail to our holy fathers: who suffered for the sake of Christ. Hail to the victorious O martyrs of Ek-hmeem.

*Hail to our Father, St. Anthony: the lamp of monasticism. Hail to our Father, St. Paul, the beloved of Christ.

Jesus Christ is He; yesterday, today and forever: One Iconum (hypostasis): we worship and glorify Him.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος: χερε
πιγωιχ ἵστηνεος: χερε πιαθ-
λοφορος: αββα Παυνονα πιμο-
ναχος.

*Χερε νενιοτ ἡδικεος: εταρ-
υεπ ἡκαθ εθβε Πχς: χερε νι
αθλοφορος: νιμαρτυρος ἡτε
Ναχραν.

Χερε νενιοτ ἡδικεος: εταρ-
υεπ ἡκαθ εθβε Πχς: χερε νι
αβλοφορος: νιμαρτυρος ἡτε
Χηηη.

*Χερε πενωτ αββα Αντ-
ωνιος: πιθηβς ἡτε τμετμονα-
χος: χερε πενωτ αββα
Παυλε: πιμενριτ ἡτε Πχς.

Ἰης Πχς ἡσαϑ νεμ φοοτ: ἡθοϑ
ἡθοϑ πε νεμ υα ἡνεϑ: θεν
οτϑροστασις: τενοτωϑτ
ἡμοϑ τεντῶοτ ναϑ.

السلام لك أيها
الشهيد. السلام
للسجاع البطل.
السلام للابس
الجهاد. بشنونة
الراهب.

*السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء نيجران.

السلام للآباء
الصديقين الذين
كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين
شهداء أخميم.

*السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس مصباح
الرهينة. السلام
لابينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

يسوع المسيح هو
هو امس واليوم
والى الابد بأقنوم
واحد نسجد له
ونمجده.

*O King of peace:
grant us Your peace:
accord to us Your
peace: and forgive
us our sins.

Disperse the
enemies: of the
Church: fortify her:
and establish her
forever.

*Emmanuel our God:
is now in our midst:
with the glory of His
Father: and the Holy
Spirit.

May He bless us all:
purify our hearts: and
heal the sicknesses
of our souls and
bodies.

*We worship You O
Christ: with Your
Good Father: and
the Holy Spirit: for
You were raisen
(came) and saved
us.

*Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι ναη
ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναη
ἡτεκζιρηνη: χα νενηοβι ναη
εβολ.

Χωρ εβολ ἡνιχαξι: ἡτε τ-
εκκλησια: ἡρισοβτ ερος:
ἡνεσκιμ υα ἡνεϑ.

*Εμμανοηλ Πεννοτ: θεν
τενωητ τνοτ: θεν πῶοτ ἡτε
Περωτ: νεμ Πιπνεωα
εθοταβ.

ἡτεϑμοοτ ερον τηρεν:
ἡτεϑτοτβο ἡνενητ: ἡτεϑταλ
βο ἡνιϑωνι: ἡτε νενηϑχη νεμ
νενωωα.

*Ἰενοτωϑτ ἡμοκ ὡ Πχς: νεμ
Πεκιωτ ἡτσαθος: νεμ Πιπνα
εθοταβ: χε ακτωνκ (ακι)
ακωτ ἡμον.

*ياملك السلام:
أعطينا سلامك: قرر
لنا سلامك: وإغفر
لنا خطايانا.

فرّق أعداء:
الكنيسة: وحصّنها:
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

*عمانويل إلهنا: في
وسطنا الآن: بمجد
أبيه: والروح
القدس.

ليباركنا كلنا:
ويطهر قلوبنا:
ويشفي أمراض:
نفوسنا وأجسادنا.

*نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك قمت
(أتيت) وخلصتنا.

